



# 68th IFLA Council and General Conference

## August 18-24, 2002

---

**Code Number:** 022-144-R  
**Division Number:** IV  
**Professional Group:** Classification and Indexing with Cataloguing - Workshop  
**Joint Meeting with:** CILIP Cataloguing and Indexing Group  
**Meeting Number:** 144  
**Simultaneous Interpretation:** -

### **Объединенные указатели: проблемы взаимодействия в сетях с использованием протокола Z39.50**

**Гордон Дансайер**

Образовательная информационная служба Нейпирского университета  
Менеджер по исследованиям и проектам

---

#### ***Аннотация***

*В статье обсуждаются проблемы взаимодействия указателей для записей метаданных в распределенных информационных поисковых сетях на основе решений проектов CAIRNS и SCONE. Проекты Кооперативной академической информационной поисковой сети Шотландии и Расширения сети шотландских коллекций включились в работу служб, объединенных для обеспечения идентификации коллекций, а также механизмов отбора и возможности перекрестного поиска взаимосвязанных метаданных для нахождения единиц хранения и доступа к ним. Рабочая группа по проблемам каталогизации в рамках проекта CAIRNS идентифицировала некоторое количество факторов, влияющих на перекрестный поиск авторов, заглавий, предметных рубрик и контрольных номеров в указателях метаданных, включая местную политику каталогизации, стандарты на представление содержания и структуру указателей. Проект SCONE определил проблемы предметного индексирования коллекций, в частности, взаимоотношения между коллекциями со специальным тематическим содержанием и коллекциями общего типа, для которых подходят тематические соответствия типа Conspectus. В статье обсуждаются эти решения в контексте пересекающихся областей.*

---

Проекты Кооперативной академической информационной поисковой сети Шотландии (CAIRNS) /1/ и Расширения шотландской сети (SCONE) /2/ завершились образованием двух национальных информационных служб Шотландии. Служба CAIRNS /3/ является "универсальной мастерской" для перекрестного поиска в 20 онлайн-каталогах, включая каталоги большинства шотландских университетов и Национальной библиотеки Шотландии. Эта служба использует Z39.50 для широкого поиска, а также web-интерфейс, что дает возможность пользователям экономить время и сократить выгрузку информации из нерелевантных каталогов, выбрав подмножество каталогов еще до начала поиска. Отбор, известный как "динамическая группировка" может быть сделан прямо в перечне каталогов или с использованием информации, имеющейся в записи описания коллекции, связанной с каталогом. Сюда относятся основная тематика, географическое местонахождение, а также специальные подколлекции, которые описываются каталогом. Описания коллекций ведутся службой SCONE /4/, которая в настоящее время имеет записи на 3.500 коллекций и подколлекций, а также на связанные с ними каталоги. SCONE и CAIRNS являются полуинтегрированными службами и расширяются, чтобы охватить библиотеки всех видов и уровней; в будущем интеграция будет развиваться как часть нескольких новых исследовательских проектов, включая II этап проекта Тезауруса высокого уровня (HILT) /5/ и COPAC - Проект группового продолжающегося технического сотрудничества. Часто используемые для поиска комбинации каталогов и указателей делаются доступными в CAIRNS как статические "мини-группы", которые могут быть использованы как прямые пути в процессе отбора. Например, мини-группа "Нейпирская реклассификация литературы по здравоохранению с использованием ISBN" отбирает четыре каталога и поиск по ISBN, используемый парапрофессиональными специалистами в Нейпирском университете для идентификации индексов Десятичной классификации Дьюи для материалов по здравоохранению.

Важной работой в рамках проекта CAIRNS была организация Рабочей группы по проблемам каталогизации (CCIWG), состоящей из представителей библиотек - членов CAIRNS. Эта группа собиралась несколько раз во время работы над проектом для обсуждения каталогизационной политики и практики, которые могли бы повлиять на взаимодействие при перекрестном поиске; группа теперь возобновлена как часть Конфедерации шотландских мини-групп (CoSMiC) /6/, ведущей организации, занимающейся распространением информации о распределенном поиске и обсуждением связанных с этим проблем. CCIWG составила набор рекомендаций для улучшения взаимодействия путем изменения местной практики каталогизации и индексирования, а также ретроконверсии печатных данных, опубликованных в Приложении D Окончательного отчета CAIRNS /7/. Эти рекомендации были последовательно восприняты в качестве политики Шотландской конфедерацией университетских и научных библиотек (SCURL) /8/. Нужно отметить, что на начальном этапе многие каталогизаторы не были полностью знакомы со своей местной политикой и практикой или с тем, как они развивались. Участие в работе группы заставило их пересмотреть местные условия, а в некоторых случаях немедленно изменить устаревшую практику. Важным результатом работы CCIWG было то, что каталогизаторы осознали влияние местных условий на эффективность работы распределенных информационных поисковых сетей; "мыслить глобально, до того как действовать локально" стало своего рода заклинанием шотландских библиотек.

CCIWG использует стандартные виды поиска CAIRNS: по автору, заглавию, предметной рубрике, ISBN и ISSN. "Элементарный" общий поиск по ключевым словам был добавлен в CAIRNS в последнее время и это не обсуждалось. Был идентифицирован ряд общих положений, влияющих на последовательность всех видов поиска:

- Установление соответствия между элементами записи метаданных и указателем; что можно искать в указателе.
- Формат записей указателя и наличие поисковых режимов; как искать в указателе.

- Глубина или дробность записей метаданных; точность и полнота при поиске в указателе.

Библиотеки установили детальное соответствие элементов записей метаданных и каждого типа указателя на уровне полей и подполей MARC, которые могут быть сравнимы с Профилем взаимодействия библиотек MODELS /9/, теперь замененным Профилем Bath /10/. Расхождения были найдены для каждого указателя, так как некоторые библиотеки учитывали элементы, не входящие в набор MODELS, или не учитывали все элементы, рекомендуемые MODELS. Сравнительные таблицы опубликованы как часть Приложения F Окончательного отчета CAIRNS /7/. Например, Таблицы F5 и F6 охватывают указатели заглавий и показывают, что многие каталоги не включают элементы заглавия из добавочных описаний на автора-заглавие или из сведений об авторских сериях. Значительно меньше расхождений было найдено в указателях ISBN и ISSN, как показано в таблицах F9 и F10, так как небольшое количество меток MARC может содержать данные о контрольных номерах библиографических записей; так ряд библиотек включает в указатель комбинированные ISBN и ISSN, а некоторые включают содержание поля 001 Контрольный номер записи, которое может содержать или не содержать ISBN или ISSN. Отсутствие последовательности в соответствиях, установленных библиотеками CAIRNS показывает, что непоследовательность является результатом использования поиска во многих каталогах. Например, поиск заглавия по другому автору работы, имеющей общее заглавие, будет неудачным, если записи на автора-заглавие не будут заиндексированы, хотя сама работа может присутствовать в фонде библиотеки. Если местные пользователи библиотеки могут знать об этом аспекте политики индексирования, то внешние пользователи будут считать, что данной работы нет в фонде. Они не могут предположить, что их поисковая стратегия является ошибочной, поскольку ориентируются на метаданные своей библиотеки. Группа рекомендовала библиотекам, чтобы они разработали общие соответствия для каждого типа указателя, а также рекомендовала, чтобы набор указателей соответствовал требованиям Профиля Bath.

Формат записей указателей связан с двумя общими проблемами - формой и полнотой. Содержание авторских указателей и указателей контрольных номеров обычно формируется в стандартизированной форме. Для индивидуальных авторов предусматривается, что на первом месте находится фамилия, а затем следует собственно имя и последующая информация; для контрольных номеров предусматривается снятие знаков пунктуации, таких как дефисы и пробелы. Сложные фамилии создают неоднозначные ситуации, когда имеется собственно фамилия и отдельная к ней часть. Так фамилия "Van Winkel" в одних указателях будет индексироваться под "Van", а в другом - под "Winkel", и очевидно, что у пользователя будут проблемы с такими авторскими указателями. Присутствие пробелов в ISBN может давать ошибки при поиске. Полнота записей указателей особенно имеет значение при поиске по автору. Библиотеки могут следовать стандартизированным правилам различения одинаковых имен разных лиц и организаций, добавляя к ним инициалы, полные имена, а также даты жизни, до тех пор пока имена не станут полностью различимы, но эта часть делается только в локальном контексте применительно к локальному каталогу. Проблема возникает тогда, когда ведется перекрестный поиск в этом и другом каталоге, так как различие между разными авторами может быть потеряно в более широком контексте. Группа рекомендовала применять полные формы имен, используя общий авторитетный файл, как решение этой проблемы. Полнота может также быть проблемой, если локальная система оперирует методом стоп-слов. В то время, когда игнорирование артиклей и союзов, таких как "the" или "and", является тривиальным при поиске, некоторые библиотеки относят к стоп-словам часто употребляемые слова, такие как "Шотландия". Это часто имеет место в силу системных инфраструктурных ограничений и отсутствует в модернизированных системах. Между тем, это приводит к разным результатам при поиске по ключевым словам заглавия.

CAIRNS предлагает два типа указателей для поиска: "стандартные" и ключевых слов. При стандартном поиске поисковые термины ставятся в соответствие началу записей указателя или в

некоторых случаях - целиком записи. При поиске по ключевым словам обычно термины ставятся в соответствие целым словам, находящимся в записях указателя. Проблемы возникают тогда, когда отдельный тип поиска, например, по автору как ключевому слову, не предусмотрен в локальной каталогизационной системе или не применяется. Решение проблемы возможно путем согласования локальных систем с Профилем Bath или путем добавления соответствующего указателя; на политику каталогизации повлиять трудно.

Группа уделила необычно много времени указателям ISBN и ISSN. В частности, во время дискуссии была поднята проблема глубины каталогизации или дробности записей метаданных в контексте форматов на многотомные и сериальные издания. Некоторые библиотеки составляют единую запись на многотомную работу в целом, при этом тома описываются в примечаниях и индексируются с использованием добавочных записей, другие же библиотеки составляют отдельные записи на каждый том. При последнем подходе некоторые библиотеки связывают записи между собой эксплицитно как аналитические материалы, другие же библиотеки полагаются на имплицитную связь, используя добавочные записи на заглавие. Имеются различия и по подходу к форматам на сериальные издания; так, ряд библиотек составляет единую запись на печатную и электронную версии, а другие библиотеки составляют отдельные записи на каждую версию. Такое различие может иметь серьезное негативное влияние на поиск по контрольным номерам. При поиске по ISBN можно найти метаданные для набора в целом или для отдельной части, что заставляет пользователя тщательно проверять метаданные на уровне документа или экземпляра, для того чтобы убедиться, что набор или его часть действительно имеются в конкретной библиотеке. При поиске по ISSN электронного сериального издания можно найти метаданные для печатного варианта нерелевантные запросу пользователя. Подобные проблемы были установлены при поиске монографических серий, которые часто обрабатываются по-разному: то как сериальные издания, то как отдельные монографии, то как многотомные издания. Хотя поиск по контрольным номерам менее эффективен, чем по другим данным, такой поиск крайне важен для пользователя, помогая ему однозначно идентифицировать документ. В частности, информационные работники охотно ими пользуются при совместном управлении коллекциями и при дублировании в сводных каталогах. CCIWG рекомендовала точное соблюдение международных стандартов по каталогизации, чтобы сгладить проблему, например, обрабатывая электронные и печатные версии сериального издания как разные работы и записывая ISBN с соответствующими квалификаторами. Следует отметить, что хотя доля документов, которые могут быть идентифицированы по ISBN и ISSN в сетевом информационном поиске, является убывающей в связи с появлением онлайн-доступа к архивным и музейным материалам и увеличением количества электронных ресурсов без стандартных номеров, каталогизируемых библиотеками, это может незначительно отразиться на запросах пользователей. Архивные и музейные ресурсы обычно являются уникальными и требуют единой копии метаданных, поэтому дублирование не является проблемой. Множество копий метаданных электронных ресурсов можно сократить, если практика каталогизации изменится и решит другие проблемы, связанные с электронными ресурсами.

Группа отметила, что в то время как проблемы дробности данных для печатных ресурсов значительно ограничены уже упоминавшимися случаями, ситуация с web и другими электронными ресурсами, по всей вероятности, является более проблематичной. Некоторые каталоги CAIRNS содержат метаданные электронных ресурсов, которые закреплены за web-сайтами без ссылки на другие компоненты web-сайта. Например, каталог SLAINTE содержит записи на отдельные поэтические произведения, которые являются частью поэтического сборника, преобразованного в цифровую форму и являющегося, в свою очередь, частью литературного web-сайта; "коллекционная политика" SLAINTE охватывает только определенных писателей и поэтов, на произведения других поэтов записи не составляются. Возможно, что в других каталогах сборник поэтических произведений описывается как отдельная единица, а еще в одном каталоге web-сайт описывается как отдельная единица. Представление результатов перекрестного поиска по всем

трем каталогам в последовательном, согласованном и полном виде является проблемой, даже если при одном поиске будут выданы все три записи. Несмотря на то, что Группа не дала никакой рекомендации по такому случаю, проект CAIRNS предложил возможное решение, описанное в Дополнении В Приложения В Окончательного отчета CAIRNS /7/. В этом предложении рекомендуется, чтобы сеть CAIRNS описывала только web-ресурсы, которые используются в этой сети при условии, что нет локальных ограничений и требований для доступа. Если из таких записей формируется отдельный каталог внутри системы, пользователи могут автоматически вести перекрестный поиск, используя каталог как предварительное средство в любой динамической группе или статической мини-группе. Методы эксплицитной библиографической связи могут быть затем применимы к отдельному каталогу для улучшения последовательности и согласованности поиска. Определенная работа была выполнена Центром по цифровым библиотечным исследованиям (CDLR) /11/, который поддерживает проекты CAIRNS и SCONE, а также шотландским библиотечным и информационным советом (SLIC) /12/, который разрабатывает это предложение, оценивая потенциал службы CORC OCLC /13/.

CCWG дала небольшие рекомендации по предметным указателям и поиску. Хотя предметные рубрики Библиотеки Конгресса являются общей схемой для библиотек CAIRNS, ими пользуется только половина библиотек, как показано в таблице F16 Приложения F Окончательного отчета /7/. Ситуация является сходной и для классификационных схем, и хотя Десятичная классификация Дьюи является самой распространенной, применяются разные ее редакции, которые значительно различаются между собой. Группа рекомендовала утвердить единую авторитетную предметную схему; краткость рекомендации является отражением точки зрения Группы на то, что происходит в действительности.

Дополнительные проблемы предметного поиска были идентифицированы проектом NILT. Фокусная группа представителей музеев, архивов и библиотек составила отчет /14/, в котором установила желательность перекрестного предметного поиска в онлайн-каталогах и других средствах, а также определила препятствующие этому аспекты. Установленные проблемные моменты были аналогичны тем, которые были определены CCIWG: источники ресурсов, заимствованные материалы, несоответствие стандартам, а также использование разных стандартов. Состоявшийся впоследствии представительный семинар пришел к согласию, что предпочтительно для улучшения перекрестного предметного поиска организовать пилотную службу по установлению соответствия между предметной терминологией, применяемой основными действующими схемами /15/. Финансирование на эти работы предусмотрено.

В Шотландии имеются отдельные службы для перекрестного онлайн-поиска внутри каждого направления: CAIRNS и SCONE в основном охватывают библиотеки; Шотландская сеть доступа к культурным ресурсам (SCRAN) /16/ имеет дело преимущественно с музейными ресурсами, а Шотландская архивная сеть (SCAN) /17/ обеспечивает доступ к архивным коллекциям. Каждая служба использует разные подходы к предметному поиску; до сих пор еще не делалось попытки провести перекрестный поиск между этими службами. Однако работа по интеграции CAIRNS и SCONE не охватывает одну проблему, влияющую на предметный поиск в разных областях. CAIRNS использует Research Collections Online /18/, трехуровневый тезаурус, основанный на Conspectus, чтобы определить тематику коллекций. Стандартный набор предметных рубрик, установленных по уровням Conspectus, закрепляется за релевантным описанием уровня коллекции; по рубрикам можно проводить поиск с целью определения коллекций, в большой степени релевантных данному предмету. Структура этого подхода является горизонтальной: фиксированный набор терминов с поверхностной дробностью, применяемый к общим коллекциям. Описания коллекции SCONE также имеют закрепленные предметные рубрики, но только такие рубрики, которые релевантны для специфической темы коллекции без определения степени релевантности. Этот подход является вертикальным: динамичный набор терминов с глубокой

дробностью, применяемый к коллекциям по специфическим темам. Если две службы будут полностью интегрированы, должны быть разработаны средства обеспечения пользователей точной идентификацией коллекций, которые посвящены или в большой степени релевантны отдельному предмету. Задача обеспечения лучшего взаимодействия при организации доступа к библиотечным, архивным и музейным ресурсам через тематический поиск требует длительной работы.

## Ссылки

- /1/ CAIRNS project: <http://cairns.lib.gla.ac.uk/> (checked 25 Apr 2002)
- /2/ SCONE project: <http://scone.strath.ac.uk/> (checked 25 Apr 2002)
- /3/ CAIRNS service: <http://cairns.lib.strath.ac.uk/> (checked 25 Apr 2002)
- /4/ SCONE service: <http://scone.strath.ac.uk/service/index.cfm> (checked 25 Apr 2002)
- /5/ HILT project: <http://hilt.cdlr.strath.ac.uk/> (checked 25 Apr 2002)
- /6/ CoSMiC: <http://cosmic.cdlr.strath.ac.uk/> (checked 25 Apr 2002)
- /7/ CAIRNS Final Report: <http://cairns.lib.gla.ac.uk/cairnsfinal.pdf> (checked 25 Apr 2002)
- /8/ SCURL: <http://scurl.ac.uk/> (checked 25 Apr 2002)
- /9/ MODELS Library Interoperability Profile:  
<http://www.ukoln.ac.uk/dlis/models/clumps/technical/zprofile/zprofile.htm> (checked 25 Apr 2002)
- /10/ Bath Profile: <http://www.ukoln.ac.uk/interop-focus/bath/1.1/> (checked 25 Apr 2002)
- /11/ CDLR: <http://cdlr.strath.ac.uk/> (checked 25 Apr 2002)
- /12/ SLIC: <http://slainte.org.uk/slic/slichome.htm> (checked 25 Apr 2002)
- /13/ CORC: <http://www.oclc.org/corc/> (checked 25 Apr 2002)
- /14/ HILT Focus Group Report: <http://hilt.cdlr.strath.ac.uk/reports/focus2603.html> (checked 25 Apr 2002)
- /15/ HILT Workshop: Report and Conclusions:  
<http://hilt.cdlr.strath.ac.uk/dissemination/workshopnew.html> (checked 25 Apr 2002)
- /16/ SCRAN: <http://www.scran.ac.uk/> (checked 25 Apr 2002)
- /17/ SCAN: <http://www.scan.org.uk/> (checked 25 Apr 2002)
- /18/ RCO: <http://scurl.ac.uk/vuc/rco.html> (checked 25 Apr 2002)